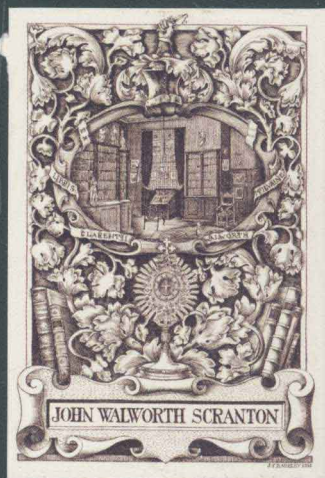


OXFORD



董
桥
英
筭
沉
浮
錄

④

海豚出版社

英华沉浮录 四

董桥

海豚出版社

图书在版编目(CIP)数据

英华沉浮录 四 / 董桥著. —北京: 海豚出版社,
2012.3

ISBN 978-7-5110-0809-1

I. ①英… II. ①董… III. ①读书笔记—中国—现代
IV. ①G792

中国版本图书馆CIP数据核字(2012)第041111号

封面题字: 董桥

总策划: 林道群
总发行人: 俞晓群
责任编辑: 李忠孝 朱璐
美术编辑: 吴光前
责任印制: 于浩杰

出版: 海豚出版社
网址: <http://www.dolphin-books.com.cn>
地址: 北京市西城区百万庄大街24号
邮编: 100037
电话: 010-68997480(销售) 010-68998879(总编室)
传真: 010-68998879
印刷: 北京新华印刷有限公司
经销: 全国新华书店
开本: 32开(880毫米×1230毫米)
印张: 9
字数: 90千
版次: 2012年6月第1版, 2012年6月第1次印刷
标准书号: ISBN 978-7-5110-0809-1
定价: 40.00元

繁体字版由牛津大学出版社(中国)有限公司出版

© Oxford University Press

本简体字版 © 海豚出版社 2012

目 录

- | | |
|----|-----------|
| I | 哪里哪里 |
| 3 | As 与“作为” |
| 5 | “机会”难逢 |
| 7 | 房屋署的应用文 |
| 9 | “这次”的喜悦 |
| 11 | 中文大学的中文 |
| 13 | 研讨会真了得! |
| 15 | 小处失调 |
| 17 | “一向”与“同时” |
| 19 | “细长黄色水果” |
| 21 | 先求达意 |
| 23 | 政治语言 |
| 25 | 是简报不是简布 |
| 27 | 带点威严的文字 |

- 29 戴妃“并”不急
31 文字受洗
33 送上一块莓子饼
35 “亲爱的约翰”
37 不要经典要经读
39 “进步语文”
41 “获”得个混血儿
43 “故”与“也”
45 对白最难写
47 讨厌的第三者
49 退休漫说
51 哪一位不但美貌而且……
53 律师追救护车
55 “安能雌伏！”
57 “给百合花上色……”
59 借来的中文
61 清流中的俗流
63 跟谁分享呢？

- 65 茶与同情
- 67 诚诚朴朴的读书人
- 69 有物、有理、有方
- 71 林肯风骨何在？
- 73 在黑暗中抛媚眼
- 75 我们的他们，前头的将来
- 77 还要勒什么令？
- 79 晚香玉和提灯
- 81 一说便俗！
- 83 文化气息与专业知识
- 85 “林青霞表示……”
- 87 怀念丘吉尔
- 89 用学养去认字解词
- 91 “神明在上，我不敢”
- 93 想起跛脚鸭
- 95 施祖祥说普通话
- 97 关注温碧霞的姿色
- 99 话说八字不可改动

- I01 红了电脑，黑了诗人
I03 人怕老，文怕嫩
I05 宝玉打搅，黛玉劳神
I07 “当喜心翻倒也！”
I09 剪掉刘雪湖的墨梅
I11 搭地铁，听英语
I13 不必优雅，但求体面
I15 孔夫子视富贵如浮云？
I18 “早也潇潇，晚也潇潇”
I21 “孩子，我也爱你”？
I23 “此乃重要文件”
I26 社交派对语言
I29 评论女人骑马的军官
I31 是陈年老酒浸出来的
I34 猪小姐叫巧克力蛋糕
I37 如果没有你……
I40 香港中文不是葡萄酒
I43 浅尝那杯女儿红

- 146 莎朗·史东写小说
- 149 “来人啊，拉下去杀了！”
- 152 第一只凤凰的啼声
- 155 鸨母高呼：见客啦！
- 158 偶学八大玄虚之笔
- 161 还是玛丽和约翰的九七！
- 164 赶走寝宫里的卫兵
- 167 第四页有三十七个错字
- 170 鸣凤款步走出月亮门
- 173 太懒·太笨·太俗
- 176 张佛老游园戏字
- 179 “这是钱教授的风趣了！”
- 182 错把异乡当故乡
- 185 抚想当年鬓香钗影
- 188 会讲英语的人被强奸？
- 191 语文神游太虚幻境
- 194 请鲁主任多多讲英语
- 197 董建华的辞职信

- 200 港督回董建华的信
- 203 生命不是一盒巧克力糖
- 206 “雪还没有化哩”
- 209 孟浪的男生，孟浪的椽笔
- 212 心口上那颗朱砂痣
- 215 说文解字日志四帖
- 218 善待母语，维系尊严
- 221 荡漾着优越感的语文
- 224 在中国情怀下亲一亲脸
- 227 意识形态大联网
- 230 陈若曦论方言写作
- 233 锻句炼字是礼貌
- 236 太假的假洋鬼子
- 240 填金等等五帖
- 243 施老先生的慨叹
- 246 写点体面的公函
- 249 “有事请走后门”
- 252 想入非非的小妇人

- 255 听听张老先生的话
- 258 夏济安的译笔还是好的
- 262 辨别金石声
- 265 文字不可俗气
- 268 投资环境与汉字规范
- 271 眉园家塾里的背书声

哪里哪里

周弃子先生在朋友家巧遇一位空头诗人，连称久仰久仰；诗人不弃，当面写了两首作品乞正。周先生拜读之后频频说好极了，诗人却自谦云：“哪里哪里，我这不过是打油而已。”

周先生事后在一篇文章说，诗人的谦虚固然是美德，不过他那两句客套话实在引起听者甚深的厌恶，“当时我口虽不言，心里却在想：打油？你也配？”打油诗写得好确是不易。

香港洋人多，假洋人更多。他们往往又得意又谦虚，说是只会英文，中文不好。中文不好当是实话，中文好的人毕竟不多了。学会英文其实也难。香港中西文化交会，得天时地利，中英文要学得好一点大有机缘，难是难在掌握语言的基本窍门，进而吸收别

的语言的长处，懂得创造新的说法和内涵，与时代并进。

宋朝有一部大书叫《文苑英华》，辑集南朝梁末至唐代的诗文。“英华”指草木之美者，也可以形容美好的人或物，包括辞章。本栏旨在纪录中文在香港受英文影响的利弊，栏名以英华二字当然也就有英文华文的意思了。李善注《文选·扬雄〈长杨赋〉》有“英华沉浮，洋溢八区”之说，我既给“英华”添了新意，索性连“沉浮”也借来一用，点出香港洋化中文有利有弊、可沉可浮的实情。也许有人会说：“你也配？”那我只好谦虚答道：哪里哪里，我这不过是“纪录”而已。

（1995年12月4日）

As 与“作为”

词汇是语言的建筑材料。社会不断演进，语言不断发展，词汇因此也处于经常变动的状态之中：新词诞生，旧词消失，甚或旧词另生新意。眼看词汇步步丰富、步步充实，自然可喜；反之，一见词汇受到扭曲、变得累赘，难免忧心。

“作为”是一个教人非常忧心的词语。罪魁祸首是英文的“as”。To abolish as soon as possible Hong Kong's status as a port of first asylum，立法局议员和秘书处的中译都说是“尽快取消香港作为第一收容港的地位”。其实，“作为”可以不要，也应该不要。像样的说法是：“尽快取消香港的第一收容港地位”。

周梁淑怡的动议里说：“我要求尽快取消香港作为第一收容港。”这个说法有语病。罗

叔清的发言里则说：“唯一办法是首先取消第一收容港政策”。从法理和语言的观点上看，不必“作为”，加个“政策”或者“地位”，意思清楚得很。我们不会对一位漂亮的小姐说：“你作为一位大美人，实在不必花太多钱买化妆品了！”我们说：“你是个大美人，不用花太多钱买化妆品了！”用简洁的语言表达清楚的思路最重要。罗叔清的发言里说：“由于近数年欧美各国已基本上没有再履行承诺，收容滞港船民，令滞港难民人数有增无减。”应该说：“近年来欧美各国基本上已经不再履行承诺收容滞港船民，滞港船民于是有增无减。”这样好些。

（1995年12月5日）

“机会”难逢

立法局议员梁耀忠提出空气污染指数高和气管及心脏有病的人的问题。他问政府说：“会否在空气污染指数特高的日子，就上述人士的发病机会进行统计，以及空气污染与上述疾病发病机会的研究”。

中文说“机会”通常是指好的时机或际遇。陆游诗句有“诸将能办此，机会无时无”；《抱朴子》中说：“世俗之人……或事便则先取而不让，值机会则卖彼以安此。”范仲淹谏议中说：“陛下诚能与大臣密议，行臣之策，天下幸甚，如失此机会，行恐后时。”正如英文里的 chance 有个意思是：A chance is the extent to which something is possible or likely to happen, especially something that is pleasant or desirable。“发病”是不幸的事情，配以“机

会”显然不伦不类；说“发病率”才对。To reduce the incidence of hepatitis, 中文只能说“减少肝炎的发病率”。英文可以说 to reduce the chance of such diseases afflicting them; 中文当然也可以说：避免他们宿疾频发；用“频”避掉“减少”之后，连“机会”或“率”都可以省了；“机会”难逢也罢！

《三国志》里杨洪说：“汉中则益州咽喉，存亡之机会，若无汉中则无蜀矣。”这里的“机会”是指关键、要害，与时机、际遇无关，所以可存可亡。“天太热，这株树枯死的机会很大。”中文不那么说；中文该说：“天太热，这株树很可能会枯死。”

(1995年12月6日)

房屋署的应用文

香港政府房屋署展开私人住宅楼宇住户抽样统计访问，写中英文公函请住户回答问题。公函第一段说明统计访问之目的。第二段英文信上说：You have been randomly selected for this survey. Our staff has visited you before but failed to contact you。中文是：“上列地址是经本署以随机抽样方式选为样本住户，但当本署职员探访府上时却未能与你联络。”“上列地址”和“你”都不太礼貌，中间却又忽然“府上”起来了。中文应该说：“本署以随机抽样方式选出台端为访问对象，惟本署职员日前趋访不遇为憾。”

中文公函接着说：“为使本署能对目前全港居住单位的运用情况有清晰的了解及作有效分析，现随信附上问卷一份及回邮信封，